

II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR.
Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2014.

El utilitarismo como argumento para el lingüicidio.

LELIA INÉS ALBARRACÍN DE ALDERETES.

Cita:

LELIA INÉS ALBARRACÍN DE ALDERETES (2014). *El utilitarismo como argumento para el lingüicidio. II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR. Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/lelia.i.albarracin/2>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdcE/3MF>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Libro de actas



CIPLOM

2º Congreso Internacional de Profesores
de Lenguas Oficiales del MERCOSUR

Ciudad Autónoma de
Buenos Aires – Argentina
7 a 10 de mayo de 2013

Compiladoras: Natalia Bengochea y Milagros Vilar

Editora y compiladora: Pabla Diab

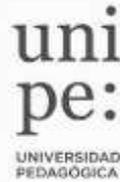
Actas del Segundo Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur /
Federico Navarro ... [et.al.] ; compilado por Natalia Bengochea y Milagros
María Vilar. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Casa do Brasil;
Universidad de Buenos Aires, 2014.
E-Book.

ISBN 978-987-27201-7-9

1. Lenguas. 2. Integración Regional. I. Navarro, Federico II. Bengochea, Natalia, comp. III.
Vilar, Milagros María, comp.

CDD 407

Fecha de catalogación: 29/07/2014



II CIPLOM

II Congreso Internacional de Profesores
de Lenguas Oficiales del MERCOSUR

y

II Encuentro Internacional de Asociaciones
de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR

Las lenguas en la construcción de la ciudadanía sudamericana

Biblioteca Nacional y Museo del Libro y de la Lengua
Facultad de Filosofía y Letras- Universidad de Buenos Aires
Universidad Pedagógica de la Provincia de Buenos Aires
Universidad Nacional de Tres de Febrero

Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
7 a 10 de mayo de 2013

CIPLOM – Buenos Aires, 2013

Presentación

El Segundo Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR (II CIPLOM), "Las lenguas en la construcción de la ciudadanía sudamericana", se llevó a cabo entre los días 7 y 10 de mayo de 2013 en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. El evento fue declarado de interés educativo por Resolución Ministerial 2091/2012 de la Dirección Nacional de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación de la Nación, por Resolución SSGECP/2092/2012 del Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y por Resolución/DGCYE/N°63/2013 de la Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires. El acto inaugural se llevó a cabo en el Aula Magna de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Las otras sedes fueron la Biblioteca Nacional de la República Argentina, el Museo del Libro y de la Lengua, el Instituto Nacional Juan Domingo Perón de Estudios e Investigaciones Históricas, Sociales y Políticas, y la Universidad del Museo Social Argentino.

El evento se propuso generar un espacio de intercambio y reflexión sobre nuevos modos de circulación de las lenguas y de sus hablantes en el MERCOSUR. Reunió a especialistas en enseñanza e investigación académica, así como a las autoridades educativas que están a cargo del planeamiento y de la ejecución de proyectos y programas en los países de la región con el objetivo de contribuir a precisar el estado de situación acerca de la implementación de la enseñanza del español, el portugués y el guaraní y a la reflexión sobre las políticas lingüísticas y los procesos de integración regional, con especial énfasis en el MERCOSUR. Asimismo, durante el evento se llevó a cabo el II Encuentro Internacional de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR.

A partir de los propósitos mencionados, los trabajos fueron organizados de acuerdo a los siguientes ejes temáticos:

- Pedagogía de la lectura y la escritura en los distintos niveles educativos.
- Proyectos pedagógicos en la enseñanza de las lenguas del MERCOSUR.
- Experiencias de frontera y contacto lingüístico.
- Lenguas y variedades. Enfoques descriptivos.
- Investigaciones y aplicaciones del CELPE-Bras y del CELU.
- La perspectiva intercultural en la formación de profesores.
- Políticas editoriales de lectura en la construcción del imaginario sudamericano.
- Políticas lingüísticas e integración regional.
- Cultura escrita en Sudamérica: perspectiva histórica.
- Legislación lingüística.

La organización del evento, que contó con alrededor de mil seiscientos participantes, previó modalidades diversas de intervención. Se realizaron conferencias, paneles a cargo de especialistas, mesas temáticas propuestas por coordinadores y mesas conformadas con ponencias individuales, y presentaciones de libros. La presente publicación reúne cerca de doscientos cuarenta trabajos, en portugués y en español, expuestos en mesas temáticas y mesas conformadas con ponencias individuales que tuvieron lugar durante el Congreso.

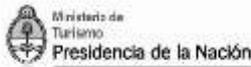
Con la publicación electrónica de las *Actas del II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR*, esperamos dejar testimonio del espíritu académico y de las reflexiones y discusiones que se propiciaron durante el congreso, así como contribuir a la difusión de los trabajos presentados y fomentar, de esta forma, el diálogo de investigadores y docentes interesados en las temáticas desarrolladas en el evento.

Por último, agradecemos a todos aquellos que contribuyeron a que este evento fuera posible, a todas las instituciones que prestaron sus instalaciones y, en especial, a la Universidad Pedagógica (UNIPE) y a Casa do Brasil-Buenos Aires por su apoyo económico.

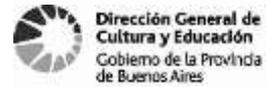
Asimismo, expresamos nuestro reconocimiento a nuestra colega Pabla Diab que facilitó la edición de este material. Finalmente, nuestro agradecimiento a quienes, desde su condición de ponentes o participantes, enriquecieron con su presencia el Congreso.

Natalia Bengochea y Milagros Vilar (editoras)

Otros auspicios



Ciudad de Buenos Aires



Universidad de Concepción del Uruguay



Asociación Argentina de Profesores de Portugués



Asociación de Profesores de Portugués Misiones



EL UTILITARISMO COMO ARGUMENTO PARA EL LINGÜICIDIO

Lelia Inés Albarracín de Alderetes*

Universidad Nacional de Santiago del Estero

info@adilq.com.ar

Resumen

Los medios masivos, las políticas de penetración lingüístico-cultural y/o de homogeneización discursiva tratan permanentemente de convencernos de que hay “lenguas que sirven y lenguas que no sirven”, como si el valor de una lengua pudiera medirse por su utilidad. Una lengua es valiosa por estar asociada a una comunidad que la habla y esa comunidad tiene una cultura. Una lengua es valiosa en sí misma como sostén comunicativo, cognoscitivo y experiencial de una comunidad. Y en consecuencia, ningún hablante debería dar cuentas de “para qué sirve su lengua”.

Sin embargo, el cuestionamiento existe y muchos hablantes de lenguas minoritarias aprenden desde pequeños a convivir con las asimetrías y desigualdades sociales por no hablar la lengua oficial. Asimismo, naturalizan el discurso hegemónico de que su lengua no es útil y que su enseñanza es innecesaria. El desafío es, entonces, responder con sostenes ideológicos, políticos y científicos a la humillación lingüística que significa desvalorizar una lengua y a sus consecuencias en la preservación de la misma.

Palabras clave: quichua; EIB.; identidad; lingüicidio; diversidad.

1. Introducción

Cada año al comenzar el dictado de las clases en la cátedra de Lingüística Quichua en la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE), creemos conveniente aclarar a nuestros alumnos algunas particularidades que tienen que ver con la lengua objeto de estudio.

Así, en un análisis dialéctico, mostramos que estudiar una lengua minoritaria no es lo mismo que abordar el estudio de una lengua oficial: estamos hablando de la oposición entre dominantes y dominados, pensamientos hegemónicos y palabras silenciadas, conquistas de espacios y negaciones, de poderes y exclusiones. A todo esto se suma las visiones folklorizantes y fosilizantes que las culturas dominantes tienen acerca de las lenguas que no son oficiales; situación que se agrava más aún en un país como Argentina, de poderes centralizadores: eurocentrismo, hispanocentrismo, etnocentrismo.

* **Lelia Inés Albarracín de Alderetes** se desempeña como Profesora Adjunta Dedicación Exclusiva de Lingüística Quichua I, con afectación a Lingüística Quichua II, Lingüística Quichua III, Lingüística Quichua IV y Tradición Oral Quichua-Castellano y de las asignaturas Taller I y Taller II de Lengua Quichua y de la asignatura Lengua Quichua I de la Universidad Nacional de Santiago del Estero. Está desarrollando su tesis de Maestría en Psicología Social de la Facultad de Psicología de la Universidad Nacional de Tucumán. Es Profesora en Francés egresada de la UNT y de Postgrado en Informática Educativa. Entre sus áreas de investigación están la recuperación, el mantenimiento y la revitalización de la lengua quechua y su relación con la Educación Intercultural Bilingüe.

Esta visión general sirve, como ya anunciamos, para abordar el estudio de la lengua quichua, hablada en Santiago del Estero, una variedad dialectal de la familia quechua. El marco en que se realiza este estudio se da en la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe, de tres años de duración, que desde el 2012 se dicta en la UNSE. Se trata de la primera carrera universitaria referida a una lengua indígena implementada en la República Argentina.

2. Utilitarismo e identidad

Ahora bien ¿para qué estudiar la lengua quichua? La pregunta parte desde una visión pragmática cotidiana que apunta más bien a la utilidad de una elección. Y esto sucede porque los medios masivos, las políticas de penetración lingüístico-cultural y/o de homogeneización discursiva, tratan permanentemente de convencernos de que hay “lenguas que sirven y lenguas que no sirven”, como si el valor de una lengua pudiera medirse por su utilidad.

Hablar una lengua implica tomar una postura protagónica frente a la propia identidad lingüística y socio-cultural, para desde allí nombrar e interpretar el mundo desde un lugar propio y no desde el lugar impuesto por una única mirada:

“Toda autoría, y particularmente la de los sectores, grupos, pueblos o comunidades que durante siglos han sido explotados, sometidos a situaciones de injusticia socio – económica, posee una crucial importancia social. Es decir, no pensamos en su importancia pintoresquista, sólo “folklórica” o de respeto a la “diversidad cultural”, sino que además, constituye una experiencia profundamente transformadora a nivel de la subjetividad, ya que permite organizar, jerarquizar el decir – pensar – vivir desde referentes socio – culturales y cognoscitivos largamente silenciados e incluso desvalorizados”. (Requejo, 2004: 33)

Estudiar la lengua quichua en Argentina significa encontrarse con una realidad de exclusión de alrededor de 160.000 argentinos, que habitan en la provincia de Santiago del Estero y una cantidad semejante dispersa a lo largo del territorio nacional.

Hablamos de exclusión porque se trata de un grupo humano que desde los inicios mismos del período republicano, convive con las asimetrías y desigualdades que se generan por no hablar la lengua oficial. Si bien en los últimos años la lengua ha ido ganando espacios, cada uno de ellos no significa una meta sino un nuevo desafío y una nueva lucha para mantenerse en circuitos que parecen ser exclusivos de la lengua hegemónica.

Cuando decimos espacios nos referimos por ejemplo al ámbito educativo. La Tecnicatura en EIB con mención en Lengua Quichua y la Diplomatura en Lengua Quichua de la Facultad de Humanidades en la Universidad Nacional de Santiago del Estero han sido creadas desde el optimismo, desde las más profundas convicciones en el derecho a la identidad propia de una comunidad, desde la concepción de que una lengua no debe ser asimilada a otra lengua, supuestamente superior y más útil. Sin embargo estos espacios creados en el ámbito universitario no son acompañados de políticas educativas en los niveles primarios y secundarios, en el ámbito provincial. Así, un niño quichuahablante del Departamento Figueroa, en el interior de la provincia de Santiago del Estero, concurre a una escuela en la que se prioriza la alfabetización en castellano y la enseñanza del inglés como segunda lengua.

Los procesos de alfabetización crean enormes asimetrías y desigualdades entre quienes tenemos el privilegio de ser alfabetizados en nuestra lengua materna y aquellos ciudadanos del mismo país que no gozan de ese derecho, por no hablar la lengua oficial y cuyas lenguas son permanentemente desautorizadas, desvalorizadas.

Otro espacio es el de los medios de comunicación. Si bien existen experiencias en radios insertas en comunidades quichuahablantes, éstas se sostienen desde la voluntad y el trabajo solidario. No se ha dimensionado aún la importancia que cobra la radio como sostén de una lengua minoritaria. Los hablantes valoran sobremanera este espacio y bregan por su continuidad. La telefonía celular acompaña este proceso de comunicación y anima a sus hablantes a escribir en su lengua materna. Este proceso de la escritura poco y nada se sostiene en otros ámbitos, dentro de la comunidad, como la salud, la justicia, la educación.

3. Una vez más, utilitarismo

En nuestra tarea docente, en diversas oportunidades nos ha tocado asesorar a grupos entusiastas de maestros y alumnos, que han mostrado la voluntad de participar en las Ferias Provinciales de Ciencia y Tecnología, con trabajos en y sobre la lengua quichua. El trabajo, el empeño, la perseverancia, no siempre son elementos suficientes cuando se viene del interior de una provincia a participar en una Feria de Ciencias. El primer escollo es la vida urbana: sus intereses y miradas están puestas en otra cotidianeidad. El "para qué sirve" se presenta también como un obstáculo a vencer porque jurados y evaluadores ciudadanos no comprenden que las condiciones concretas de existencia de muchos niños nada tiene que ver con los sistemas de interpretación y representación de la realidad hegemónica. En muchos casos, los resultados que deben ser mostrados tienen que ver con un trabajo

configurado desde un mandato social: es más importante y más útil, investigar sobre un insecto y no, sobre la necesidad de conservación de una lengua; es más relevante estudiar un vegetal y no, sobre las consecuencias que provocan las ideas racistas del lenguaje en una comunidad.

Hace pocos años, niños de un paraje llamado Juanillo del interior santiagueño, participaron en la instancia final provincial de la Feria de Ciencias, con diversos proyectos relacionados con el quichua, luego de haber ganado las instancias regionales previas. Un grupo había elaborado una cartilla en quichua sobre animales venenosos que luego habían repartido en las postas sanitarias de la zona. Cuando los evaluadores les preguntaron por qué no habían incluido la traducción al castellano, los niños, con buen tino y algo de picardía, se dirigieron a los evaluadores únicamente en quichua para que comprendieran que el folleto estaba destinado a los quichuahablantes. Durante la Feria, no solo soportaron los prejuicios de los evaluadores sino también las burlas de los otros niños provenientes de zonas urbanas" (Albarracín, 2008).

El año pasado, también en la instancia provincial, niños de la ciudad de Frías, en el interior de Santiago del Estero, presentaron una experiencia de recuperación del quichua en la región, donde prácticamente se ha extinguido. Los evaluadores objetaron el moderno alfabeto con que los niños trabajaron (es el que se utiliza en la UNSE actualmente), y les recriminaron no haber usado un alfabeto obsoleto (de la primera mitad del siglo pasado), el único que los evaluadores conocían y el único al que consideraban válido. En su informe, descalificando el proyecto, dejaron asentado que en el mismo "no había operacionalización y conceptualización de variables", y que "faltó transformar la recopilación de datos en la formación, tabulación y descripción de gráficos", como si se tratara de un experimento de física o química.

Para los funcionarios del área educativa, aparentemente, lo científico es sólo lo palpable, lo visible, lo práctico, lo útil, lo mensurable. Hay entonces una discriminación implícita que busca el disciplinamiento en el ámbito escolar.

"Es desde prácticas y discursos que configuran un *nosotros* colectivo que afirma determinadas pautas culturales, modos de vida, y concepciones del mundo social, que se delinear marcos de "nacionalización", "masculinización", "infantilización" para garantizar identidades culturales y sociales compatibles con el Estado que se va configurando" (Díaz, 2001: 41).

Lo grave es que se van dejando de lado en esa configuración muchas oralidades y formas de decir que nos identifican, nos posicionan y nos constituyen como sujetos.

“Unir la noción de pureza, universalidad (exoneración de localismos), idealidad a una situación de superioridad sociopolítica lleva indefectiblemente a la discriminación lingüística y a posturas que intentan justificar el dominio de una clase sobre otra” (Moreno Cabrera, 2000:55).

En el ámbito laboral la lengua también es un instrumento de poder y de exclusión. Los quichuistas conocen bien esta situación y, por ello, en el mundo del trabajo procuran ocultar su condición de bilingües. Sin embargo, en los momentos de descanso y de socialización, los chistes, las bromas, las charlas íntimas, brindan el momento propicio para el resurgir de la lengua quichua. Es en esos momentos en que los jóvenes olvidan las recomendaciones de sus mayores, en cuanto a ocultar su bilingüismo, y la lengua materna se convierte en el vehículo preferido de comunicación. Por curioso que parezca, hemos recogido testimonios de personas que, habiendo nacido monolingües en castellano, aprendieron a hablar en quichua a miles de kilómetros de distancia de sus hogares, precisamente gracias a esos momentos de socialización.

4. Todas las lenguas son útiles

Aunque resulte obvio, debemos afirmar que todas las lenguas son útiles porque todas permiten la comunicación entre quienes las emplean. Sin embargo, en este momento, miles de argentinos sienten que no pueden habitar cómodamente su lengua.

En este momento, una lengua europea erigida en lengua del poder debilita y relega al ámbito familiar a lenguas minoritarias, triunfando así la ley del más fuerte. En este momento, matrices y estereotipos ideológicos, sistemas de interpretación de la realidad que son hegemónicas, desautorizan sistemáticamente formas de hablar y de comunicarse de sectores históricamente marginados. En este momento, miles de docentes usan la lengua como camisa de fuerza para oprimir y lograr una homogeneización idiomática.

En este momento, la Real Academia Española piensa cómo obtener una mínima protección para el español, en la redistribución de poderes del sistema de comunicación que imperará en el futuro inmediato en el mundo, regido por la etapa de globalización en curso todavía hoy. El idioma será entonces el arma para no perder terreno.

En este momento, una larga historia de opresores y oprimidos continúa. Será importante entonces promover una lucha, a favor de las minorías, de lo contrario seremos cómplices de estas nuevas cruzadas, y ahí indefensas, morirán nuestras lenguas y culturas minoritarias y con ellas una parte de nuestra identidad.

5. Conclusiones

Es entonces nuestra obligación desde lo académico realizar un éxodo desde los fundamentalismos de la lengua hegemónica hacia los derechos lingüísticos de las minorías, resaltando la decisión de estos grupos de fortalecer y permanecer en su identidad lingüística, a pesar de la manipulación externa que etiqueta y hace sentir permanentemente la subvaloración social o académica. Todo lo que existe en nuestro lenguaje es el resultado de complejas relaciones y experiencias entre grupos e individuos. Y en consecuencia ningún mandato puede estructurar una identidad distinta, en nombre de una supuesta utilidad idiomática. No será entonces la utilidad la encargada de dar legitimidad a las palabras de los hablantes.

Referencias

ALBARRACÍN, Lelia Inés (2008): Lenguas indígenas: hacia una concepción no racista del lenguaje. *Conferencia dictada en el Seminario "Pueblos originarios, la agenda pendiente"*. INADI. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. 21 y 22 de Abril de 2008.

DIAZ, Raúl. (2001): *Trabajo docente y diferencia cultural. Lecturas antropológicas para una identidad desafiada*. Buenos Aires: Miño y Dávila.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2000): *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.

REQUEJO, María Isabel (2004): *Lingüística Social y Autorías de la Palabra y el Pensamiento*. Buenos Aires: Cinco.